

**GOBIERNO DEL ESTADO DE CHIAPAS  
SERVICIOS EDUCATIVOS PARA CHIAPAS  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 072**

**PROPUESTA PEDAGÓGICA**

**EL APRENDIZAJE COMPARTIDO DE LA LECTURA Y  
LA ESCRITURA DE LA LENGUA MAM Y EL ESPAÑOL  
COMO PROCESO DE CONSTRUCCIÓN DE LA  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN ALUMNOS  
DE GRUPO MULTIGRADO DE LA ESCUELA PRIMARIA  
INDIGENA**

**PRESENTA:**

**FIDEL DECIDERIO MORALES VELAZQUEZ**

**TAPACHULA, CHIAPAS**

**DIECIEMBRE 1998**

# ***TABLA DE CONTENIDOS***

## **. INTRODUCCION**

### **PRESENTACIÓN DE LA PROBLEMÁTICA**

1.1 El aprendizaje de la lectura y la escritura en grupo multigrado de la escuela primaria indígena

1.2 Alfabeto de la lengua Mam.

1.3 Objetivos de la propuesta.

### ***LA PROPUESTA PEDAGÓGICA***

2.1 Relación imagen texto en la lengua Mam y español.

2.2 Evaluación de la propuesta pedagógica.

2.3 Propuesta de escritura de la lengua Mam.

2.4 Material didáctico bilingüe para la conformación de enunciados en lengua indígena Mam.

### ***FUNDAMENTACION***

#### ***DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA***

3.1 Contexto comunitario escolar del medio indígena.

3.1.1 La escuela en el medio indígena

Su función social.

3.1.2 Aspecto comunitario que incide en la problemática de apropiación de

la lengua escrita de español y Mam.

3.2 Fundamentación Teórica.

3.2.1 La escuela promotora de cambios.

3.2.2 El niño indígena y la construcción del conocimiento del sistema de escritura.

3.2.3 Educación indígena ante la

Modernización de la educación básica.

3.2.4 La educación bilingüe intercultural, nueva  
visión de la cosmovisión educativa de las  
escuelas indígenas en Chiapas.

CONCLUSION.

## ***BIBLIOGRAFÍA***

### ***ANEXOS***

Anexo 1. Localización del Municipio de Motozintla Chiapas.

Localización de la comunidad de Nueva Reforma, Motozintla, Chiapas.

Anexo 3. Croquis de la Escuela "José Emilio Grajales",

Clave: 07DPB1988H, Comunidad Nueva Reforma

Municipio de Motozintla, Chiapas.

Anexo 4. Croquis de la comunidad "Nueva Reforma" Municipio de Motozintla,  
Chiapas y la ubicación de la Escuela "José Emilio Grajales".

Figura 1. Actividades interactivas.

Figura 2. Aplicación de estrategias en el campo.

Evidencias de aprendizaje.

## ***INTRODUCCION***

En este producto académico da a conocer una propuesta didáctica para propiciar la oralidad y escritura de la lengua Mam y el Español en la Escuela Primaria del media Indígena; tomo en cuenta la diversidad sociocultural, específicamente en las dimensiones étnica, lingüística y cultural, las cuales responden a dinámicas sociales distintas, por lo que cada una de ellas fue atendida en esta propuesta pedagógica. Considerando que la escritura del Español, y Mam, requiere el dominio, para la alfabetización, y los alumnos formalicen su aprendizaje formal en la Escuela Primaria Indígena

La Identidad Étnica no implica, ni requiere del dominio de una lengua a cultura particular, sino la autoidentificación con una tradición histórica que va desde las raíces culturales y la pérdida de los valores étnicos.

El proceso de construcción de esta propuesta se dio a través de mi experiencia docente y como hablante de esta lengua indígena, puesto en práctica con alumnos de grupo

multigrado, conformado por alumnos de la Escuela Primaria Indígena José Emilio Grajales, ubicada en la comunidad Nueva Reforma, Municipio de Motozintla, Chiapas. Este trabajo académico está organizado en tres capítulos; en el capítulo uno, hago mención de las dificultades que los alumnos presentan en cuanto a la

construcción de escrituras creativas sobre situaciones comunicativas y su relación con el entorno indígena, además le doy tratamiento a la comprensión de textos en Español y la lengua indígena Mam.

En el capítulo dos, presento la propuesta didáctica aplicada en el ciclo escolar 97-98, que me permitió reconstruir mi práctica docente y asumir el nuevo rol, en el aula de la Escuela Primaria Indígena.

En el capítulo tres, fundamento mi quehacer cotidiano con las teorías psicológicas, pedagógicas y lingüísticas, que me permitieron comprender esta tarea de la enseñanza, estas aportaciones teóricas, las adquirí en los cursos de la Licenciatura en Educación Indígena, plan '90, apoyándome en las antologías del primero al octavo semestre las cuales me aportaron elementos para la construcción de esta propuesta pedagógica.

Para poder lograr un propósito fundamental en mi profesión, presento este documento a ustedes lectores y lo pongo a consideración de la Honorable Comisión de Titulación de la Unidad 072, de la Universidad Pedagógica Nacional para su dictamen y pueda lograr mi titulación en la Licenciatura de Educación Primaria Indígena.

## ***CAPITULO I***

1.1 El aprendizaje de la lectura y la escritura en grupo multigrado de la escuela primaria indígena.

En el trabajo docente con alumnos del grupo multigrado de primero, segundo y tercer grado se presenta la dificultad en alumnos para comprender los textos; asimismo, la escritura de sus opiniones o puntos de vista.

El contexto donde se ubica mi problemática docente es la Escuela Primaria bilingüe "José Emilio Grajales" Clave: O7DPB1988H, ubicado en la comunidad de Nueva Reforma Agraria, municipio de Motozintla, Chiapas.

Al iniciar mi trabajo lleve a la practica el desarrollo de las actividades de lectura y escritura, considerando que esto es la base funcional, donde se desarrollan las actividades para hacer uso de la experiencia, en la comprensión de textos, y que hay factores favorables en el campo lingüístico, el cual es el proceso practico que trata de definir el conjunto de palabras que utilizamos en nuestro medio de comunicación de la Lengua Mam y el Español.

La creación Infantil, propone ciertas producciones, por lo que existen niños con capacidad eficiente, regular y deficiente, estos factores

Operativos se observan en la practica cotidiana, considerando que el aprendizaje es parte del desempeño formativo y proceso de comprensión en las dos lenguas.

El profesor se percata de muchos errores de concordancia que cometen las alumnas, ya sea de genera a de numera, por lo tanto se indica a los alumnos que tomen en cuenta cuales son las palabras plurales y singulares, pero esto no implica que necesariamente ya sepan mejor los conceptos, si no enserian de manera cuidadosa (1).

El objetivo de la enseñanza, es proponer un plan de trabajo, con los contenidos de lectura, mismo que el educando desconoce, pero partiendo de sus saberes previos, iniciamos un proceso interactivo. Mi labor con alumnos de la escuela bilingüe, es reconstruir el trabajo pedagogico, con la finalidad de buscar calidad en la enseñanza, cumpliendo con él

proposito de la educación bilingüe. Compartir con la responsabilidad Educativa unidad de todos: Educandos, padres de familia y maestros.

Los juegos creativos\* son parte importante en el aprendizaje, sirven para animar a la alumna para que participe activamente en la escritura y lectura comprendiendo los contenidos enmarcados en el Programa para la enseñanza del lenguaje.

Es necesario que los niños cuestionen sus errores y Lleguen a la

(1) Ingrid Jun. "La enseñanza de la gramática de la segunda lengua indígena, la enseñanza del

Castellano y su gramática en cuatro escuelas", en: desarrollo pluricultural de la lengua

Escrita II, Antología, LEPEPMI '90j UPN, México 1990, P. 69.

(\*) Son juegos comunitarios donde los niños participan creando situaciones

comunicativas.

autocorrección, respetando sus valores, hacer uso de materiales, con textos interesantes, que puedan satisfacer la necesidad de conocimiento en los niños, en su deseo placentero de leer y escribir, que le permitan al niño ir construyendo significados en relación con el mundo que lo rodea, que se motive en el aprendizaje de la lectura y escritura para lograr el dominio de los contenidos del español como asignatura y haciendo uso de la lengua para su comunicación en el aula y la sociedad. Tomando en cuenta a la lengua como eje central de cultura y comunicación entre los seres humanos, fortalece nuestros saberes, y nos permite ir reconstruyendo nuestra forma de vivir en sociedad.

La escritura es un medio de conocimiento muy importante, amplía nuestra experiencia, los talleres de redacción son estrategias indicativas que nos pueden llevar a una apropiación significativa de lectura y escritura.

Obviamente la lengua indígena cuenta con su escritura, pero no existe una academia lingüística para la construcción del sistema de escritura, con esta propuesta presento mis aportaciones a la educación indígena, tomados en cuenta por la Secretaria de Educación Publica del Estado para su publicación, desafortunadamente, nos han negado ese taller que deseamos instalar en la lengua Mam, existen evidencias en 10 particular, sobre estos intentos de propuesta de la escritura que deseo compartir con docentes y alumnos en esta propuesta pedagógica, a los

Compañeros maestros indígena de la región les permitiré construir procesos interactivos de escritura en lengua indígena.

Ai no haber autorización oficial, no se registra ningún horario para la enseñanza de la lengua Mam, mas sin embargo políticamente han registrado, la lengua indígena en la boleta de calificación, para hacer creer verbalmente que si existe ese apoyo, pero no hay nada en concreto, no se ha podido enseñar la lengua Mam en el medio escolar, pero si es importante adquirir los conocimientos sobre' adquisición de la lengua indígena en sus dos manifestaciones oral y escrita.

A pesar de todo, como parte de un pueblo indígena y como maestro del medio, planteo el plan de trabajo y así mismo estoy incorporando la enseñanza de la lectura comprensiva en Mam y su escritura que sé proyectaron en los diferentes usos sociales, en la comunidad y región. Las cartas, recados, poemas, historia, leyendas, cuentos, todos estos

tipos de escritura que se manejan en el material, es un apoyo para el desarrollo de nuestra comprensión de lo que se puede escribir en la comunidad.

## **1.2 Alfabeto de la lengua Mam**

Revalorar lo que se ha negado, -y que ha tenido un proceso de desaparición durante los 506 años- es tarea nuestra; como maestro del medio indígena de la Región Sierra Madre, como integrante del pueblo indígena Mam, he planteado valorar la lengua oral y escrita del pueblo indígena al que pertenezco y transmitirlo a los alumnos para la comunicación en el proceso de aprendizaje e interacción social.

Las palabras en cualquier vibración del pensamiento del ser humano, es la vibración del espíritu, como la lengua Mam lo enmarca I. XI' (maíz), es la vida que se refleja en el grano, y este representa el símbolo que nos une en el proceso de nuestra resistencia al olvido y la virtud de las palabras hizo la luz, que ilumina la mente y el corazón del ser humano.

El desarrollo de la lengua es importante para la sociedad indígena para la relación con la sociedad nacional, considerando que es el signo natural de comunicación, mediante las virtudes podemos entender y escuchar las expresiones que permite el enriquecimiento de nuestra lengua para su mejor uso comunicativo en la vida práctica y de uso múltiple. La lengua oral y escrita tienen valores positivos en la comunidad, con las palabras verbales, resolvemos problemas cotidianos

Y en lo escrito resolvemos problemas específicos caracterizados en el proceso de la enseñanza y el aprendizaje, para usos comunicativos.

Considero que en cada lengua es importante revalorar su escritura, en la lengua Mam se manejan con ciertos signos (.), (..), ('), el contenido de estos signos que están marcados se usan en la escritura de las palabras, clasificados en: Palabras naturales: son las que no llevan puntos ejemplo: Ubech = Flores, Tsalaj = Contento, y las palabras que usan diéresis se llaman prolongadas: U.u = no quiero, U.I = Ya llego, y las que llevan globales se llaman modificadas: U'j = papel, A'j'a = mosca, en la lengua Mam son 24 grafías: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, n, p, r, s, t, u, w, x, y, estas letras se usan de manera compuestas en la escritura de la lengua Mam, grafías compuestas utilizados en el lenguaje indígena son 45,

el dominio del lenguaje etnico se forman con dos consonantes y como tambien el uso de los signos en la escritura del idioma Mam, en este caso se estructura las vocales con diferentes sonidos por ejemplo:

.Vocales naturales: a, e, i, 0, u .Vocales prolongadas: a., e., i., 0., u. .Vocales modificadas: a', e', i', 0', u' La estructura de estos contenidos, debemos de comprender y valorarlos para mejorar la construcción y enseñanza con los alumnos aunque no existe un horario oficial, pero se debe dar en un espacio libre para que el niño aprenda hacienda uso de la oralidad y escritura de la lengua Mam.

### **1 .3 Objetivo de la propuesta**

En este tema propongo desarrollar la estrategia de enserian Saa, centrar las bases importantes que pueda modificar las condiciones y modalidades de la enseñanza y aprendizaje.

La visión del cambia, es un centro preparativo que se propone can las educandos, en el medio de enseñanza, el aprender es calidad, coma maestro bilingüe busco la mejor forma de atender y preparar a la alumna para poder compartir los conocimientos en este mundo moderno can una educación intercultural, desarrollado en la escuela primaria indígena.

.Formar un sujeto que pueda comprender todo la que Lea.

.Una propuesta innovadora que apoye a mis compañeros maestros del medio indígena de la región.

.Desarrollan un proceso de enseñanza aprendizaje en las dos lenguas.

Proponer alternativas para valorar nuestra lengua materna.

.Escribir folletos y revistas en la lengua Mam.

## ***CAPITULO II***

### ***LA PROPUESTA PEDAGÓGICA***

#### **2.1 Relación imagen texto en la lengua Mam y Español**

Septiembre, al principio del ciclo escolar 1997 -1998, inicie una acción en mi centro de trabajo con la finalidad de propiciar una innovación del trabajo pedagógico con los alumnos, pero antes de iniciar con las actividades, reflexione sobre qué hacer con los alumnos, son muchos grados que atender, busque estrategias con el propósito de avanzar y sacar adelante a los educandos en la enseñanza y aprendizaje de la lengua escrita. Una de las prioridades para vincular una acción de contenidos de menor a mayor dificultad de aprendizaje de primero a tercer grado.

Al iniciar el trabajo, primeramente me ubique con los alumnos del primer grado, busque la manera de ser creativo en la enseñanza y aprendizaje, utilice materiales didácticos: Cartulinas, lija, colores, y franelógrafo. Las cartulinas las recorte quedando el tamaño de una tarjeta y cada una de ellas las pinte de azul, verde, blanco, amarillo y morado, después de haber pintado, se escribieron las vocales en cada

Una de ellas y en las otras tarjetas se dibujó un objeto con relación a cada vocal.

Estos dibujos se diseñaron de acuerdo a las vocales y se pintaron las parejas de tarjetas por ejemplo: La tarjeta donde se escribió la letra "A" se pintó de azul y así mismo el dibujo se pintó de azul, la letra "E" y el dibujo se pintó de verde y la letra "I" quedaron en blanco, es decir no se pintaron, la letra "O" y el dibujo se pintaron de amarillo, el dibujo uva y la letra "U" se pintaron de morado, esto fue una técnica de enseñar a los alumnos del primer grado.

Busque la idea de enseñar a los educandos, comenzando con las vocales y estratégicamente me coordine con los dibujos y colores, con la finalidad de que los alumnos fueran relacionando las palabras y la letra inicial de las vocales, así mismo con los nombres comunes: Avión, ala, anillo, aro, etc. Con la letra "E" elefante, elote, ejote, epazote, era, energía, así se trabajó con las demás vocales.

La enseñanza de las vocales, el trazo de los dibujos y el

Reconocimiento de los colores en los alumnos del primer grado, son las actividades que permiten desarrollar los conocimientos, enfocándose en el contenido de la lengua escrita, ha sido importante buscar los medios estratégicos con la finalidad de valorar la enseñanza y aprendizaje de los alumnos, desde un análisis de la palabra escrita que encierra un significado para su apropiación y comprensión.

Al participar en la enseñanza de manera activa, los alumnos reconocieron las vocales, a partir de la palabra escrita, niños del primer grado realizaron dibujos relacionados con la escritura, aunque no les

Salía bien pero intentaban construir su propia escritura, ubicados en el proceso evolutivo: PIS, S, SIA, A. \*

La metodología de esta propuesta está fundamentada en la construcción del significado de lo que se lee y escribe que favoreció crear un ambiente para la alfabetización en las lenguas Mam y Español.

En el desarrollo del proceso, la socialización de los trabajos en el grupo, compartiendo las producciones escritas en el aula, evidencias de aprendizajes construida por los alumnos en este proceso se logra la construcción de aprendizajes duraderos, los alumnos siempre les gusta dibujar relacionando su creación con la lengua escrita, una estrategia concreta de relación imagen -texto. (ver Anexo 5)

Los niños lograron conceptualizar no solamente vocales, fueron apropiándose de consonantes, siempre en busca del valor sonoro convencional para llegar a la conceptualización alfabética.

Después de buscar los medios estratégicos de enseñar a los alumnos del primer grado, no solo con ellos utilice la técnica sino también lo utilice con los del segundo y tercer grado.

Considerando que los alumnos del segundo ya saben leer con un descifrado pero con sentido del texto, a ellos les propuse otra técnica que (\*) Presilábico, Silábico, Silábico Alfabético y Alfabético. Fue de la siguiente manera: utilice cartulinas, las recorte quedando el temario de una fajilla y en ellas escribí nombres propios y Comunes que fueron los

siguientes: Rosendo, Maria, Amalia, Benito y nombres comunes, escribieron: Pato, gallina, loro, después de escribir 10S nombres propios y Comunes las volví a recortar, es decir únicamente las letras iniciales para realizar la estrategia de predicción en 10S nombres escritos.

En la técnica de trabajo que propuse Con 10S alumnos es para que fueran rescatando el significado de las palabras del español para utilizarla en la escritura creativa, que se desarrollaron en horas extraclase, donde alumnos de segundo y tercer grado manifiestan satisfacción al crear su propio escrito que compartieron en el aula, a través de la lectura y corrección para después Llegar a la publicación infantil, creando recopilaciones de cuentos, poemas, fábulas y descripciones. (ver Anexo 7 y 8)

Utilizar medios didácticos adecuados para promover el interés hacia la lectura y escritura, y el uso de las convencionalidades ortográficas de alumnos del segundo y tercer grado, es una tarea pertinente en la planeación grupos multigrados, en este tipo de planeación esto presente el trabajo colectivo y la función del andamiaje para Llegar a un conocimiento amplio.

En 10 grados de segundo y tercero hay un dominio de lectura y escritura sin Llegar al significado y contenido de la temática acordada, la

Enseñanza de la lengua escrita es de contenido específica, en el momento del examen, los alumnos en vez de subrayar el núcleo del sujeto subrayan atrás palabras, se les dificultaba las usas de las partes de la oración en una escritura libre. Con la finalidad de crear condiciones de enseñanza y aprendizaje de la escritura de la lengua español y mam con alumnos del tercer grado; recorte cartulinas, quedando el tamaño de una fajilla y en ellas se escribieran las siguientes verbas: Correr, volar, rascar, nadar, cantar, etc. , considerando que todo tipo de acción del animal se llama verbo. La palabra verbal se escribió en las fajillas y eso se considero como primera parte, la sustantiva se considero como segunda parte y la palabra predicada se considero como tercera parte; es decir se dividieran tres partes y en cada uno se escribieran las palabras: Sustantivo, Verbo y Predicada, asimismo las niñas del tercer grado pasaban enfrente para Colocar las fracciones de palabras en el franelógrafo en arden, primero se colocaron las sustantivas y después los verbos y en

seguida los predicados, utilizando la estrategia del AREO\*, para el análisis de la oración, con fajillas en forma de rompecabezas, donde ubicaban, predecían y anticipaban.

En realidad fue una técnica de trabajo que aplique con las alumnas multigrados; por atender varios grupos, busque la estrategia de enseñar a los alumnos con la finalidad de que ninguna de las educandas de las

Diferentes grados quedaran reprobadas, lográndose el objetivo, sacar (\*) AREO: Análisis de la representación escrita de la oración.

adelante a los alumnos en el desarrollo aprendizaje de la lengua escrita, haciendo uso de estrategias didácticas acorde a las necesidades de los niños indígenas de seis a nueve años que conformaban el grupo multigrado

En este trabajo de propuesta escribí mis experiencias, creando mi propia técnica, que es un caso muy específico, porque con la estrategia vi el avance de aprendizaje de los alumnos de primer a tercer grado, creando condiciones favorables para la alfabetización duradera en las dos lenguas. (ver Anexo 9,10, 11)

.Logré el objetivo de proponer para la enseñanza-aprendizaje de los multigrados, una estrategia didáctica muy sencilla de aplicar la fajilla y la relación imagen texto.

.Busque los medios y la técnica de aplicar la enseñanza-aprendizaje a mis alumnos de primero a tercer grado, con la finalidad de que ninguno quedara reprobado.

.Sé logré la enseñanza de la lengua Mam con los alumnos.

.Me base en el programa de trabajo y materiales que me sirvieron de apoyo.

.Hice mis planes de trabajo para saber orientar la enseñanza de la lengua escrita.

.Me prepare para el reto de la enseñanza-aprendizaje de la lengua escrita Mam .

.Busque los puntos claves para que los alumnos no reprobaran al

Final de ciclo escolar.

.Con los alumnos forme una sociedad, quedando el ánimo de seguir utilizando la misma metodología.

.Con los padres de familia hubo buena relación, y con las trayectorias del lugar con el propósito de sacar adelante el trabajo de aprendizaje de los educandos.

.Mantener las ideas estratégicas para que los alumnos tengan un buen producto de aprendizaje.

## **2.2 Evaluación de la propuesta pedagógica.**

En respuesta de la enseñanza, doy a Conocer el proceso de aprendizaje por la que se emperia el sentido del trabajo educativo, el aprendizaje de los educandos se contempla Con materiales del entorno y una enseñanza en busca de la calidad en la educación indígena.

A partir del ciclo escolar 1997 -1998 desarrollando la practica docente en la Escuela Indígena; enseñar a los alumnos la escritura y lectura, como base para la comunicación social. Como maestro bilingüe a partir de la creatividad pedagogica en los alumnos, la apropiación de la lengua escrita y sus Usos funcionales en la escuela y comunidad, creando escritos Con finalidades de compartir experiencias y sentimientos.

Es una tarea y responsabilidad educar a los niños indígenas tomando en cuenta los contenidos del Componente de lengua escrita, esto es parte del desempeño en las docencias, por lo que es una obligación de explorar el desarrollo de los alumnos en el aprendizaje, por ello aplique la técnica de trabajo colaborativo, utilizando los materiales del entorno comunitario, hice Uso de la creatividad para la enseñanza de la lengua escrita, en este caso, en los resultados de esta propuesta aplicada, se dio la participación activa de los alumnos en todas las estrategias realizadas.

En la evaluación de la propuesta centre el avance de los factores específicos, por lo que observe el cambio de los alumnos en el aprendizaje de la lectura, logrando la comprensión de los textos y el rescate de contenidos.

Con respecto a la enseñanza me he esforzado por buscar los medios estratégicos que enmarcan la L1 \* y L2\*\*, no solo me he ubicado en el Español, también se ha buscado el contenido de la lectura y escritura en Mam, asimismo dar a conocer el contenido de la lengua indígena a los alumnos que es una responsabilidad nuestra, como docente, en este caso he estructurado algunos folletos en la lengua Mam, se ha hecho en cuadernillos que se

han repartido en todas las zonas de la región para que los compañeros maestros aprendan el contenido de la lengua indígena y con esto puedan disertar la enseñanza de los alumnos en la de la lengua indígena.

Esta propuesta pedagógica contiene palabras escritas en la lengua Mam, producto de mis experiencias, adquiridas en el contexto social y de trabajo, es un proceso formativo, buscando la preparación al proponer temas y textos que se han logrado distribuir para el mejor desarrollo de la lengua Mam.

El trabajo pedagógico es un proceso que se investiga y se pone en

(\*) L1 Lengua materna. (\*\*) L2 Segunda lengua. Practica, he considerado esta propuesta como un producto importante en el trabajo educativo, alcanzando la redacción que presentan los alumnos en el reconocimiento de la lengua escrita para los usos comunicativos.

Las actividades de la escritura en primero, segundo y tercer grado se encaminaron a lograr que el niño entrara en contacto con materiales impresos, con grandes oportunidades para utilizar la escritura en formas variadas, observando a los adultos de la comunidad para identificar los usos que le da a la lengua escrita en las dos lenguas, este proceso permitio:

a) El descubrimiento de la escritura y los aspectos sonoros del habla. b) El descubrimiento de la utilidad y las funciones de la escritura.

b)

Los textos elaborados por los niños en la aplicación de la propuesta fueron muy variados de acuerdo al grado y la creatividad, estas producciones fueron parte importante en este proceso de evaluación.

## 2.3 Propuesta de escritura de la lengua Mam

### Números cardinales:

Uno	jrun	Once	lajrojr jrun
Dos	kabe'	Doce	lajrojr kabe'
Tres	oxr	Trece	lajrojr oxr
Cuatro	chyajr	Catorce	lajrojr chyajr
Cinco	jue'	Quince	lajrojr jue'
Seis	kjakj	Dieciséis	lajrojr kjakj
Siete	wukj	Diecisiete	lajrojr wukj
Ocho	wajrxraki	Dieciocho	lajrojr wajrxrakj
Nueve	beljrojr	Diecinueve	b'ele lajrojr
Diez	lsjrojr	Veinte	winkji'

### Números ordinales

Primero	tnejrel	Sexto	kjrakjri'
Segundo	kab'i'	Séptimo	wukj jri'
Tercero	toxri'	Octavo	wujxrakji
Cuarto	chyajri'	Noveno	b'eljrojri'
Quinto	jru'e'i'	Décimo	lajrojrunil

como	tse'	duro, macizo	kauj
que dice	tipe'	resto	ch'intel
bien	b'an	alto	nim twe'
mal, no sirve	ña gala	pequeño	tane'k
así	na'jru	claro	xk'atu
apenas, despacio	chych'a	solo	jrunxete
puedo	b'an wu'		

### Cantidad:

más	chrkja	menos	yospijr
muy	ta	seco	sjrijr
mucho	b'ampo	reúnelo	chmonk
muy poco	ña'nim	bastante	i'la'
así, ya mero	na'jru ch'ixt	quitalo	kj'inku
bastante	b'ampo	déjalo	kj
nadie	nijru	no aguanta	latapa
cuantos	jрте	no se reúne	la chmet
aflojó	copji		

### Sustantivo

SUJETO	
el caballo blanco	te kaway nwa.a'

el perro rabioso	te chr'ia nlo.'o
el gallo colorado	te tok no'kj'
el coyote gris	te xrojr nwo'i
el pájaro carpintero	te pich' ntuk'u
COMPLEMENTO	
trae la comida	kj'ints wab' jr
trae los zapatos	kj'ints nxrajrab'
te vas mañana	kxr'ella chi'jr
jugaremos en el campo	kjo xrfakj'achinel to chikj'alajr
corté una flor	pink'unku jrun ubech

INDIRECTO	
le diste de comer	xri tkj'oma twa
le saludaste	xri tkansama
la golpeaste	xri tisa'ma
se fue	chrichri'
él me dijo	a'ma kj'mante

VICTORIA	
no flores	un okj'a
no silbes	un xrub'ana
no grites	u'n schyi'na
no hables	u'n yolina
no rías	u'n jra ts'ena

## 2.4 Material didáctico bilingüe para la escritura de enunciados en lengua indígena Mam

ARTICULOS			
DETERMINADOS		INDETERMINADOS	
el	te	uno, una	jru
la	ta	unos, unas	jrunjru
los, las	chye		

ADJETIVOS			
DEMOSTRATIVOS		POSESIVOS	
este, ese, aquel	ta	mi	n
esta, esa, aquella	na'jru	mis	tan
aquellos, aquellas	chye	tu, tus, su	tat
esos, esas, aquellas, aquellos	chyejru	sus	tachy
		nuestro (s), nuestra(s)	takj
		vuestro (s), vuestra (s)	tachye'e'

PREPOSICIONES CON PRONOMBRES	
saluda a papá	chyin cansa ten tat
el plato de barro	te lakj te chr' ochr

la cama de metal	te watub' kuxrb'il
el perro de mamá	t'chr'iya te kjanan

MODO		TIEMPO		LUGAR	
andar de rodillas	chy b'ete' chy'i chy'ch'echye'	día	kj'ijr	sentados en la cama	kjrekuwe' watub
una patada	jrun xrajro	de noche	kj nichy'a	entren a la Iglesia	kutoke' giles
de valde	nokj gan	llego a medio día	ma po chulkj'ijr	pasen a tras	kaxr kuts'ikxre t'ijrxr
de salto	lipan	volvio a casa	emakj'ts''u jra	salen a fuera	kuchyetse pe'
de años	te akj'b'i	de beber	te t'k'abl	hay nos alcanzan	aku chy kanonne

#### PERSONAL

a mí	a'in	por ustedes	tun chyeye'
a ti	a.ya	por ellos, por ellas	tun a.eye
a él, a ella	a.	de mí	te wen
a nosotros (as)	a.yo	de ti	te tya
a ustedes	a.eye'	de él	te tate
a ellos(as)	a.eye	de nosotros	te a.oyo
para mí	te wen	de ustedes	te chyeye'
para ti	te teya	de ellos	te chyets
para él, para ella	te tate	conmigo	wichy'il
para nosotros	te kjetso	contigo	chy'ila

entre de ellos	te chyó	con él	
está en él	ti'jrlo ta'y	con nosotros	chy'ikjio'
por mí	tun ain	con ustedes	chy'ile'
por él, por ella	tun tate	con ellos	chy'i chyets
por nosotros	tun a'oyo		

### PRONOMBRES

PERSONALES		DEMOSTRATIVOS	
yo	a'in	ésta, esta	jralu
tú	tya	ese, esa	na'jru
él	a'ya	aquel, aquellas	ta najeru
nosotros (as)	aoyo	aquellos, aquellas	chte'
ustedes	chye'		
ellos (as)	a'eye		

POSESIVOS		INTERROGATIVOS	
mío, míos, mía, mías	wen	qué	tidi'
tuyo, tuyos, tuya, tuyas	teya	quién	alo'
suyo, suyos, suya, suyas	tya	quiénes	ab'le'
nuestro (os), nuestra (as)	kje	cuál, cuales	alchye
vuestro (s), vuestra (s)	takje		

### CONJUGACIONES SUBORDINADAS

COPULATIVOS		DISYUNTIVA	
y	chy'i	o	kja

## ADVERSATIVAS

## CONDICIONES

a veces	a'tky	sí	jro'
aunque	i'nt	cómo	tse'
más	chrkja	en caso de que	kjama
sino	ñawt	siempre	kukxr
		con tal que	tunt

## ADVERBOS

## TEMPORALES

## CAUSALES

cuando	tojrb'a	porque	tukju'
mientras	a'n	cómo	tse'

## COMPARACION

así cómo	kukxr tse'	así mismo	kukxr xrexr jri
igual	axrexrjri	tal como	kukxr tsen
lo mismo	kukxrjri		

## PREPOSICIONES

ante	nejr	hasta	ojr
atrás	ti'jr	cuando	tojrb'a
bajo	en.k	sobre	tib'ajr
con	chy'i	debajo	t'jrakj
juntos	jrunxr	al lado	chralajr
de él	te	cabe	b'ant
de ellos	techy	entre	chy'
hace tiempo	ojrchi'	sino	ñawt

al	tsmamim		tajr
en	to	quién	ab'l
no	ña'	porque	tukju
adentro	tojr	ya	ma'
detrás	ti'jrx		

### ADVERBIOS DE

LUGAR		TIEMPO	
aquí, acá	tsalu	hoy	jralow
allá	chr'iw	mañana	chi'jr
allí	na'tsu	ayer	iwi
cerca	kjayni	anteayer	kabejre
lejos	lakj'chi	antes	ojchri'
fuera	pe'	después	tijrxri'
arriba, encima	tib'ajr	luego	jrunixr
abajo	tjrakj'	tarde	kjale'
adelante	tguts	temprano	klaxr
atrás, detrás	ti'jrxr	siempre	jri
dónde, adónde	jra'ku	todavía no	na'm
donde quiera	jra'chkj	hay todavía	at ch'intel
juntos	jrunxr	ya	machri'
		ya	ojre
		cuando	tojrb'a'
		que día	ti kj'ijr

REGULARES		IRREGULARES	
cantar	b'its	cantó	ma b'itsa
comer	wa'a'	vivió	najre'
reír	ts'e	comieron	chywayb'e
amarrar	k'alo	saludó	ma kansa
silbar	xrub'a	jugaron	ma chye xrlakj
bañar	i'chi	enredó	suket
barrer	ts'isu	pensó	b'isu
lavar	chr'ajro	bailó	ma b'ixra
comer	o'jrkje	lloró	ts'okj'
nadar	nxrtanakj'u	perdió	najr
llorar	okj'	adeudado	k'asna
perder	najr		

## ***CAPITULO III***

### ***FUNDAMENTACION***

#### ***DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA***

##### **3.1 Contexto comunitario escolar del medio indígena**

La comunidad de Nueva Reforma Agraria, Municipio de Motozintla, Chiapas, se encuentra ubicada en tierras Nacionales, que es una rivera con rasgos provinciales apropiadamente para la producción agrícola, la comunidad esta formada por campesinos que se posesionaron de los terrenos desde el año de 1960 y que actualmente se encuentran en gestiones para obtener la resolución presidencial y el derecho para cultivar la tierra. (ver Anexo 2)

La fracción situada en el lado norte colinda con la comunidad el Arenal, al sur con la Finca Bélgica, al este con la Propiedad la Antigua, al oeste con la Propiedad la Florida, en este poblado se encuentra ubicada la Escuela José Emilio Grajales, Clave: 07DPB1988H. (ver Anexo 4)

Esta institución cumple con su servicio formativo fomentando los valores sociales, éticos y morales en los alumnos. El programa y los libros en la institución educativa cumplen con su función de apoyo a la enseñanza y aprendizaje. La escuela como formadora brinda el servicio a la comunidad indígena, la formación integral de los niños, con la alfabetización en las dos lenguas, respetando los valores culturales desde una cosmovisión\* indígena.

(\*) Es la forma de ver el mundo desde la perspectiva antropológica.

En la organización escolar se cuenta con el apoyo de los padres y autoridades, superando las carencias materiales, se mantiene informada a 105 padres de familia, a través de juntas que se realizan cada mes, a ellos se les pide su colaboración, la escuela es de sostenimiento federal y pertenece a los Servicios Educativos para Chiapas, pertenece a la zona 605, con cabecera oficial en Mazapa de Madero, Chiapas.

Los niños van directamente a la Escuela Primaria no cursan Jardín de Niños, se carece de estos servicios educativos, la escuela primaria del medio indígena es unitaria, para lograr los beneficios se coordinan los padres de familia, unificados obtienen el mejoramiento del ambiente escolar para un buen desarrollo en el aprendizaje, los problemas materiales de la institución y de tipo administrativo se solucionan citando a la asociación de padres de familia y su directiva, para planear los trabajos por medio del Tequio, como actividad de los señores padres de familia.

Por las características del plantel, el índice de aprovechamiento es favorable, de ahí la responsabilidad y la atención a los niños ha permitida una buena visión e impacto social de la labor educativa, no por ser una escuela del medio indígena se ha quedado al olvido, por lo cual me preocupa en buscar alternativas con el propósito de desarrollar actividades, y asimismo para facilitar la construcción del conocimiento con facilidad, utilizando materiales adecuados del contexto, buscando la

(\*) Tequio: Actividad étnica, donde se presta un servicio a la comunidad.

Calidad del aprendizaje de los alumnos, rescatando saberes étnicos presentes en este contexto indígena, que le da valor a una enseñanza bilingüe-intercultural.

ha proporcionado materiales didácticos para desarrollar una enseñanza apegada a los contenidos curriculares, solventar algunas carencias dentro de la institución y de lo social, esto quiere decir, que autoridades superiores, personal del medio indígena, autoridades del lugar, padres de familia en conjunto podemos equiparnos y sumar esfuerzos de manera voluntaria, solo así podremos prosperar y elevar la calidad de la educación indígena que requiere cada día de compromisos. La preocupación es el buen camino para conseguir estos propósitos planteados, como escuela indígena, haber construido estrategias que favorecieron el aprendizaje y búsqueda de una metodología, en lo particular me he preocupado por los alumnos para que puedan entrar al mundo científico y transformen la realidad que actualmente vivimos en el contexto histórico social de las comunidades indígenas.

La comunidad cuenta con autoridades ejidales, los cuales son los encargados de salvaguardar la armonía y la paz entre los habitantes, si es necesario la intervención de otras autoridades para la realización de tramites administrativos, políticos y judiciales, se trasladan a la cabecera (municipal (Motozintla.

Esta Comunidad cuenta con 160 pobladores de los cuales 86 son hombres y 74 mujeres, en su mayoría son analfabetas, muy pocos adultos dominan la escritura y la lectura.

Esta comunidad desarrolla la actividad agrícola donde obtiene productos como café, maíz, frijol, tomate y Chile, sus cosechas son abundantes, satisfacen las necesidades más apremiantes de las familias, los excedentes son enviados a los mercados de las localidades cercanas

Para su comercialización.

Desafortunadamente la comunidad no cuenta con los servicios públicos más elementales como son: Agua potable, drenaje, Luz eléctrica, servicios de salud, etc. sin la existencia de carretera para transporte prácticamente esta aislada del desarrollo económico y tecnologico de las grandes ciudades o pueblos.

La comunidad cuenta con un arroyo que nace aproximadamente a 8 Km. de ella el que sirve a esta comunidad para satisfacer sus necesidades alimenticias y de higiene, que a la vez provoca la existencia de diversas enfermedades Gastrointestinales en la población sobre todo en los niños, porque no es agua que pueda ser utilizado para usos de higiene, pero la pobreza comunitaria no puede crear un servicio potabilizador para un mejor servicio en la comunidad.

La organización política se retoma por dos partidos políticos: el PRI y PRO, entre los cuales existe el' respeto mutuo, se vive en paz y organizado.

Tradicionalmente se festejan las fiestas patrias que marca el calendario escolar conjuntamente con los alumnos y padres de familia, también acostumbran festejar el levantamiento de la cosecha.

### 3.1.1 La escuela en el medio indígena, su función social.

La escuela es del sistema bilingüe, permite enseñar las dos lenguas, primeramente la enseñanza del español y después la enseñanza de la segunda lengua, en particular, trato de desarrollar el contenido de estas dos lenguas, buscando el medio estratégico para propiciar aprendizajes significativos en ambas lenguas.

Como docente indígena me favorece hablar no solo la lengua oficial, también la lengua indígena Mam, es decir desarrollo estos lenguajes que en virtud de ellos podemos entendernos y comunicarnos, así mismo se considera que es una fuente espacial que nos motiva en todos los ámbitos en que vivimos hoy en día, para la relación humana y con la práctica docente.

escuela del medio indígena sé inicio dando clases a los niños, con techo de plástico, sabré cuatro horcones sin paredes, fue muy difícil al estar desarrollando las actividades, cuando llovía no se dejaba de trabajar, en tiempo de sequía también era otro problema, el aire afecta a la comunidad.

La pobreza extrema de los ejidatarios incide en el desarrollo de la escuela indígena, sus aportaciones son mínimas y por ser de escasos recursos económicos no podemos contar con edificios óptimos para atender a las alumnas, así como también no tenemos agua potable, energía eléctrica, letrina, etc. carecemos de muchos factores indispensables para el desarrollo de la enseñanza y aprendizaje, estamos en la espera del apoyo para la comunidad, que las autoridades educativas y otras dependencias nos resuelvan las peticiones que la comunidad ha solicitado en beneficio de nuestra escuela.

La enseñanza de la lengua española y la lengua indígena Mam es un tema de desarrollo y de mucho interés, se le debe dedicar atención especial para su manejo adecuado, de tal manera que el educando llegue a la comprensión del vocablo que utiliza cotidianamente en su contexto comunitario escolar.

Ciertamente al utilizar el programa se necesita analizar el contenido para apegarme a ella y adecuar el trabajo del proceso enseñanza

Aprendizaje alas necesidades del educando, y respetando el contexto sociocultural.

Por otra parte es necesario tomar en cuenta todas las limitaciones que tienen el niño en su conocimiento y adaptación en el aula escolar, la transmisión de la lengua, las relaciones que guardan quienes rodean al infante proporcionan conocimientos básicos en su desarrollo, estos son Llamados saberes étnicos, que considero aprendizajes previos adquiridos en la relación social.

La escuela proporciona el espacio, tiempo para mejorar y desarrollar la lengua y contenidos, se le debe dar todas las facilidades al niño para que pueda utilizar el material de apoyo necesario en su aprendizaje.

Se le dará seguridad al niño para que al cometer errores se corrija sin que se sienta mal por ello, haciéndole ver en donde esta el error y como se debe corregir, sin tocar su autoestima, la estrategia de autocorrección, es importante.

Partiendo del análisis de manera correcta, entre niños y niñas, esto precisa la conceptualización de la lectura y escritura, es decir enfocar al niño a una enseñanza con contenidos estratégicos para formalizar las bases del conocimiento.

### **3.1.2 Aspecto comunitario que incide en la problemática de apropiación de la lengua escrita de la (L 1) Español y (L2) Mam .**

En la comunidad en la que presto mis servicios existen personas que dominan bien el español, la lengua indígena son muy pocas las personas que la hablan, por eso mismo surge la problemática en la comunidad de niñas, por que son dos lenguas que muestran diferentes características por ejemplo: 'Tidi' tma' tsalu = que dice el alumna que escucha palabras indígenas en casa puede decir algunas palabras pero no puedeEscribir.

En este sistema de recuperación no es fácil, pero tampoco es difícil, en el sentido de que algunos padres de familia rechazan la enseñanza de la segunda lengua, no están de acuerdo con ella, esto quiere decir que están en contra de su propia cultura y por otra parte

se convencen por las facilidades de becas que concede el gobierno federal a los niños que saben hablar alguna lengua indígena de su región.

El gobierno federal ha facilitado becas para los niños que hablan alguna lengua indígena propiamente de su región, por ese lado el padre de familia da la facultad al educando para que escriba el significado de palabras en lenguas, la mayor parte de las personas se convencen y muestran ese apoyo positivo con el fin de que el niño aprenda el contenido de las dos lenguas, por ese lado se facilita crear estrategias de enseñanzas en español y Mam .

El logro del aprendizaje de las dos lenguas me ha motivado, para darle seguimiento a mi propuesta metodológica, con metas en el dominio de los contenidos, me facilita la enseñanza a mis alumnos en el contenido de las dos lenguas, realmente la enseñanza de la segunda lengua la desarrollan en horas libres, y por las tardes, en esta tarea educativa de revaloración cultural se han unido jóvenes y adultos de la comunidad.

Las dos lenguas son la base de nuestra comunicación, por el motivo de que existen comunidades que no entienden el español, se necesita alfabetizar en la lengua indígena para poder comunicarse, pero esto ha requerido del factor tiempo, para aprender la lengua indígena, así como también el español, nos hemos ocupado por aprender, de mi parte he puesto mi empeño y considero que en el contenido de las dos lenguas hemos tenido un avance, tomar en cuenta esta propuesta que está aplicado con los contenidos de español y lengua Mam, bien sabemos que la lengua indígena no es de competencia, tampoco existe un taller oficial, de la lectura y escritura Mam, es parte de un esfuerzo y preocupación personal, no solo me he preocupado por construir la lecto-escritura étnica, también me he preocupado por buscar un método estratégico para permitir y facilitar la enseñanza de la lengua español y Mam en su oralidad y escritura.

No solo al que le merece estoy presto para favorecerlo en el aprendizaje, mi propósito es ayudarlos a todos para que juntos podamos avanzar con el aprendizaje y nivelarlos con los otros para una mejor competencia lingüística.

Al ver estas ventajas que existen en el dominio de las dos lenguas, el alumno se esfuerza de conseguir esa preparación con el interés de obtener algo en el aprendizaje, es decir Llevando a la practica el manejo de los dos lenguas, obtener una calificación regular, eficiente, mostrar esa inteligencia que ha construido en el transcurrir de la vida cotidiana.

### **3.2 Fundamentación teorica**

#### **3.2.1 La escuela promotora de cambios.**

Para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje de los niños

Indígenas, parte de la atención y la intención que prestamos como educadores, es parte de, interés personal, en apoyar para aprender y desarrollar el contenido de los textos, enmarcados en los libros que han sido diseñados, considerando que son las bases fundamentales por donde podemos abordar el conocimiento. Para construir el aprendizaje de los alumnos en torno a los contenidos curriculares tome en cuenta que cada uno de ellos tiene un proceso de desarrollo y se enfrentan a conflictos cognitivos.

La información de los niños en la escuela primaria, es preciso, para desarrollar el conocimiento de la lengua escrita, como docente asumo mi compromiso de elaborar mi plan de actividades, abordar los libros de textos con la finalidad de apoyar a mis alumnos, crear condiciones de trabaja colectivamente, invitar a la asistencia del niño a clases, para evitar problemas, planear las actividades precisas, cumplir con las tareas continuas, mantener la relación social, motivar al alumno en su participación de manera grupal y equipo.

La formación del niño en el ámbito familiar, se crea una educación informal, pero importante, el niño aprende y comprende la razón y se prepara para crecer en conocimientos, conforme su edad y capacidad le permite responder en ella, así coma desarrollar su lenguaje verbal'.

El educando desconoce la función social de la lengua al practicar Lenguaje oral en su cotidianeidad, en la formación de la enseñanza y; aprendizaje de la lengua oral y escrita que le permito ir reflexionando

Sabré la importancia del uso de la lengua escrita para su comunicación. En la pronunciación de la lengua oral, el niño responde con toda facilidad de acuerdo al medio, en su comunicación, al relacionar la lectura y escritura el alumno, se motiva con el enriquecimiento lingüístico, porque va incorporado otros conceptos fuera de los ordinarios, el alumno requiere apoyo, compartir con ellos, en la coordinación del proceso de construcción de conocimientos en cuanto a la comprensión de textos, fue una preocupación la desarrollar el trabajo dentro y fuera del aula, el apoyo material es base fundamental para lograr el aprendizaje significativo, pero la escuela es el lugar donde se genera un sin fin de conocimientos científicos, respetando al niño como un ser en proceso de formación, lleno de inquietudes para explorar el mundo que le rodea. La escuela organiza, la actividad cotidiana, supera de una manera positiva, encontrando pautas dominantes que se retoma en su texto, una vez analizado se abordan las ideas para obtener un resultado claro y preciso dentro del trabajo social.

Al leer y escribir en la L1 \* (español) y L2\*\* (Mam), el plan de actividades que he formulado en mi centro de trabajo y como también es mi propósito de buscar las medias estratégicas con la finalidad de acercar a mis alumnas a la lengua escrita, y obtener un porcentaje de conocimientos enmarcadas en las libras de texto de lectura, me he preocupado de valorar y analizar esas objetivos construidas para las necesidades de alfabetizar en las lenguas, es un reto, la propuesta de la escritura de la lengua Mam, un trabajo etnográfico, ejemplos: =sabes leer el libro, estas enunciadas son claves para la comunicación del medio indígena, y por eso considera que es importante ampliar las estructuras de las lenguas que se maneja en la comunidad y así misma introducir a difundir esas experiencias a través de las enseñanzas, confiando que la preparación profesional de las niñas y jóvenes les permitirá desarrollar la escritura de nuestra propia lengua.

En las enseñanzas a mis alumnas, utiliza ciertos métodos para adecuar y enriquecer esos conocimientos que se confrontan en la escuela, al enseñar la lengua escrita es posible utilizar una metodología y partiendo del análisis de la palabra significativa para el niño y a partir de ella construir oraciones y textos.

Como docente me preocupo por enseñar a los niños en la comunidad,  
Utilizando metodologías para superar dificultades de lectura y escritura.

Considero que el aprender y enseñar es primordial para todos en la escuela indígena, son necesarias las actividades, deben permitir este proceso, entender que el contenido de la escritura son signos reflexivos que se dan en un sentido mental, es decir son concentraciones que hacen al respecto, es por eso que al alumno le cuesta para aprender el lenguaje hablado, como docente siempre voy encontrando esas experiencias conmigo mismo al redactar mi plan de trabajo, necesito entender bien el significado de las palabras en la lengua español, para no cometer desaciertos en la enseñanza, es así como el alumno va aprendiendo palabras claves en relación al aprendizaje de contenidos étnicos, \* estos los incorporo en mi planeación didáctica para favorecer la construcción del conocimiento.

La educación es una acción presente en la sociedad, la lengua escrita,  
como parte de la lengua es el manejo practico que se promueve en nuestro medio cotidiano, es una visión que contiene virtudes específicas, que promueven desarrollo social, donde todos aportamos esfuerzo y compartimos responsabilidades para la reflexión, preparación, explicación y aplicación de la propuesta pedagógica, tomar en cuenta la necesidad del desarrollo de la lengua escrita, sus usos y funciones comunicativos, en este caso comprenda y reflexiona que el "currículum es el que moldea el plan de actividades"(2)

La escuela de la media indígena, se propone organizar a las alumnas con la finalidad de avanzar y adquirir esos conocimientos importantes en las contenidas de lengua escrita, para el niño aprender a escribir y leer parte de situaciones comunicativas, enmarcadas en las libras de textos, para realizar él trabaja se proponen las materiales siguientes como son: Cuadernos, lápices y atrás recursos que se manejan y la más importante es la explicación que se le dio a las niñas promoviendo en los educandos, comunidad donde se realiza las actividades practicas y cotidianas un uso de la escritura en Español y Mam.

El aprendizaje es un proceso que permite la transformación del niño,

Hacienda usa de actividades constructivas, la realidad del mundo que rodea al niño, de mi parte busca las medias estratégicas con la finalidad de mejorar el aprendizaje, no dudando que las bases del conocimiento son la lengua escrita, la preparación que hace más efectiva la apropiación del conocimiento en las otras disciplinas.

### **3.2.2 El niño indígena y la construcción del conocimiento del sistema de escritura.**

El aprender es parte del interés que se propone en la práctica de los conocimientos, considero que son virtudes personales que permiten el desarrollo de la reflexión, así como el sentir, conocer, comprender, interpretar, respetar, son elementos que fortalecen la inteligencia del ser humano, que por naturaleza maneja las habilidades prácticas en la vida cotidiana.

La fuerza del conocimiento está construido por muchos factores negativos y positivos, al enfocar el aprendizaje en los contenidos de la (L1) y (L2) mostramos ventaja y desventaja en el desarrollo de la lectura y escritura, desarrollamos la memoria a los Estados que plantea Piaget en sus investigaciones, otros son ágiles en su desarrollo mágico, pero al estar frente al grupo es un lugar preciso para enfocar las virtudes de la inteligencia, al saber científico del desarrollo y construcción del conocimiento del niño indígena, etapa de operaciones concretas.

"La psicología genética al abocarse a la explicación del proceso que el niño construye diferente hipótesis acerca del sistema de escritura, antes de comprender las hipótesis de base del sistema alfabético, pasando por una serie de niveles de conceptualización que no siempre son tomados en cuenta por la escuela" (3)

La propuesta pedagógica, desde el punto de vista, psicogenético la enseñanza de la lectura y escritura con mis alumnos, en la construcción

De conocimientos concretos, partiendo de estrategias que propicien en el educando aprendizajes duraderos acerca de los contenidos de los textos, considero que los materiales

son el mejor apoyo didáctico para la lectura y en ella se elogia las narraciones de: cuentos, leyendas, poemas, y otros que son muy importantes para las motivaciones y aprendizajes del medio, estos recursos cognitivos se construyen con la finalidad de adquirir un conocimiento adecuado relacionado con contenidos de la lengua indígena y la lengua escrita en español y Mam.

Es importante tener en cuenta nuestra labor docente, la interpretación nos permite conocer más acerca de los diferentes contextos que presentan los niños y de esa manera se modifican nuestros esquemas ya definidos que afectan nuestra interacción con el entorno que nos rodea, de los cuales podemos retomar las diferentes actitudes que beneficiarían en nuestra práctica docente. No debemos olvidar que las experiencias son la base para mejorar un desenvolvimiento en nuestra sociocultural (4)

Preparar la clase, para compartir las actividades, con una metodología en colaboración, socializando los contenidos de aprendizajes entre los alumnos.

La escritura, es un lenguaje comunicativo que requiere atención y creatividad en su enseñanza, enfocando los sentidos adecuados, así mismo el alumno, a través de su amplia relación con el sistema de escritura; va concretando sus conocimientos; como maestro bilingüe, darle valor a la escritura del niño es motivarlo a seguir construyendo significados de lo que escribe y lee, interpretando el mundo que lo rodea, conocer a los alumnos, es necesario que todas las experiencias que van adquiriendo en el entorno indígena, nos permita acrecentar una práctica cotidiana de mejoramiento de los usos de la lengua, donde estará presente nuestra propia identidad étnica. "El niño antes de ingresar a la escuela ya sabe el manejo de su lengua oral y así mismo el educando tiene un conocimiento lingüístico que maneja en el medio familiar, amigos y demás personas quienes le rodean en su entorno" (5)

La relación de la lengua y la escritura es de suma importancia, pues el individuo escribe lo que piensa, así como lo que dice la conceptualización escrita es muy especial pues se comprende de la mejor manera posible.

La lengua tiene sus propias características, lingüísticas, como un sistema léxico y fonológico, mantiene la relación entre sí y no como una suma de unidades independientes.

La virtud de la lengua, es un sentido positivo que acrecentamos en lo social, es un signo de introducción natural que poseemos cada uno y con ella misma compartimos vivencias, ideas, a través de los lazos de la comunicación que utilizamos en el manejo cotidiano.

El niño indígena se forma como un curioso investigador sobre la realidad que le rodea, haciendo uso de su conocimiento ordinario y desarrollando su propia lengua. "La lengua es una unidad común que nos faculta y nos permite relacionarnos con las demás personas, el habla se considera que es un producto de reflexión que se convierte en dos sentidos esencialmente, que es la lengua hablada y la lengua escrita"

El sonido de la lengua es una virtud, es la unidad que nos faculta de unirnos con las demás personas, conlleva una finalidad de platicar nuestros problemas individuales y grupales, es así como la enseñanza de la lengua se enlaza con todos, principalmente con los niños, muchas veces nos expresamos de manera inadecuada y se manifiesta en el lenguaje oral, ejemplo: número (no miro), saltípec (salte), al escuchar no es correcto en la pronunciación esto se corrige de manera verbal, el lenguaje vulgar es social y la lengua escrita también muestra un carácter metafísico, manejado en el sentido abstracto, por eso que la lengua tiene dos funciones, una se maneja de manera social que es la lengua hablada y la otra se expresa en el lenguaje escrito.

La comunicación verbal así como la no verbal, nos revela detalles extraordinariamente útiles, del tipo de información que los niños indígenas poseen y sobre lo que hacen las personas en su vida cotidiana.

Esto se adquiere en las relaciones sociales de su grupo y se manifiestan en el aula.

La lengua nos motiva a la comunicación, haciendo uso de la escritura y por eso mismo se motiva al alumno para crear producciones de vivencias comunitarias.

El niño al llegar a la escuela se enfrenta con la lengua escrita, bajo un aprendizaje formal que se propicia en clases. A sí mismo se

interrelaciona con la sociedad de donde adquiere modelos de conductas, disciplinas y conocimientos empíricos, producto de este proceso socializador del niño. Se observan diferentes niveles de desarrollo y desenvolvimientos en los alumnos, y esto repercute en el proceso de aprendizaje, siendo en los grupos multigrados donde se evidencia esta situación de desventaja, por la heterogeneidad de alumnos, por el ritmo de aprendizaje.

Para desarrollar una enseñanza de la lengua escrita en los alumnos, respeto sus necesidades permitiéndoles desarrollar actividades creativas para concretizar esos conocimientos en su realidad comunitaria donde el niño aprenda a expresarlo en su forma hablada y escrita. "Una de las formas más importantes en que la cultura se expresa es la lengua, es a su vez modelada colectivamente a lo largo del tiempo para reproducir y expresar nuevos valores" (7)

El sentido y el pensamiento son la base de nuestra vida que destina los movimientos precisos de la cultura, considerando que la memoria es un recipiente especial que promueve al ser humano en su quehacer, cotidiano, nuestra naturaleza y sentido resuelven problemas muy complejos en cuanto a conocimientos.

Los alumnos demuestran creatividad en cuanto a usos de su lenguaje "La Educación Primaria Indígena plantea abordar la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas y el español bajo un enfoque funcional y comunicativo privilegiando el desempeño de las capacidades de comunicación de niños indígenas en distintos usos de la lengua hablada y escrita" (8)

Es importante dominar el sistema gramatical, considerando que la lengua es un signo natural, articular las palabras, por medio de sus y de acuerdo a ella aprender a decir lo que uno siente. Hace confuso que el lenguaje del ser humano sea un instrumento útil que se utiliza para desarrollar nuestros conocimientos cognitivos, en la

práctica social, nos da pautas del que hacer, escuchar las versiones de alguien e interpretar el significado de la lengua, se considera que es una

### **Función social comunicativo.**

Obviamente este recuento es muy resumido y por lo tanto es esquemático, sin embargo es deficiente analizar los currículos, para advertir que la atención de las enseñanzas de la gramática, no ha cambiado mucho y se limita a la revisión de categorías gramaticales, cuyo objetivo es de darle al educando un instrumento útil para la expresión escritas y claras (9)

El estímulo del aprendizaje de la lengua escrita, se basa en 'los sentidos materiales, que se manejan en la escuela, por lo que de manera personal, se deben buscar los medios estratégicos con la finalidad de facilitar la enseñanza y aprendizaje en los educandos.

La relación de la lengua oral y escrita es un proceso importante, en nuestro medio de comunicación contrastada en la comunidad, por tal motivo los educandos ponen en práctica toda clase de habilidades que se registra en el nivel de vida comunitario, es así como se trata de comprender y se refuerza la educación con la finalidad de encontrar el desarrollo del aprendizaje.

Una función central de la producción de textos es que estos sirvan como material para el aprendizaje y la aplicación de las normas gramaticales, mediante actividades de revisión y auto corrección, --

(9) Ingrid Jun. "La enseñanza de la gramática de la segunda lengua en un texto indígena, pueblo indio estado y educación", en: Desarrollo de estrategia para la enseñanza de la lengua oral

~ Antología, LEPEPMI '90, UPN, México, 1994, P. 60"

realizados individualmente y en grupo, el análisis de textos propios permitió que los alumnos advirtieran que las normas y convenciones gramaticales de ambas lenguas tienen una función esencial para dar claridad y eficacia a la comunicación.

" La elaboración de alfabetos y la enseñanza de la lecto-escritura en lengua indígena no ha tomado una posición clara respecto de la diversidad lingüística por una parte se propone alfabetizar a los niños indígenas en su lengua nativa, pero no se han hecho esfuerzos significativos por normalizar y un medio para introducirla como su lengua de enseñanza" (10)

Una reflexión epistemológica de la problemática, la enseñanza de las lenguas indígenas en México, aunado a esto, no existe una normatividad por parte de la DGEI, podemos los maestros indígenas desde la intervención pedagógica crear espacios alfabetizados en los contextos escolares indígenas.

### **3.2.3 Educación indígena ante la modernización de la educación básica**

Una reflexión de la política educativa nacional.

El planteamiento político educativo nacional, es la base principal de un pueblo o comunidad que permita desarrollar los conocimientos básicos en --0:

(10) Ernesto Díaz Couder. Diversidad Sociocultural y educación en México (ponencia),

UPN/CIESAS, México, 1990, P. 187

61 Los diferentes niveles educativos pertenecientes e incorporados a la Secretaría de Educación Pública, la política educativa propone medidas estratégicas para mejorar la educación de la niñez en el ámbito nacional y de cada estado.

El eje principal de nuestro medio es el sistema de Educación básica, prepara a las comunidades urbanas e indígenas, siendo un medio transformador que se presta a modelar la cultura del pueblo, a través de la capacitación.

En este ámbito de educación indígena la enseñanza y aprendizaje se deben formalizar

adecuadamente para enfrentar su realidad.

El impacto de la educación indígena en la sociedad, construye una nueva visión de la escuela en relación con el contexto comunitario indígena, es decir conjuntado esfuerzos para superar los rezagos educativos y culturales de antaño, las condiciones de la Política Educativa, que determinan la equidad en la educación bilingüe intercultural lo ha beneficiado en forma parcial.

Considerando que la política es una idea reflexiva y razonable que se ha puesto en nuestro mundo social, la evaluación del pensamiento humano ha obtenido una función especial en el desarrollo del conocimiento, teniendo como resultado un cambio en su visión cultural.

son bases en que marca el programa para modernizar la educación y como producto de una primera consulta de carácter nacional en 1989, este modelo educativo que entraría una concepción renovadora del proceso enseñanza-aprendizaje, se diferencia del modelo académico mientras el modelo pedagógico solo circunscribe al respecto incluye además los aspectos de organización y administración del docente, así como también propicia la necesaria incorporación de los medios más modernos para la conducción de los aprendizajes, para cumplir con el contenido, el modelo define como sus componentes básicos,

elementos filosofía educativa, teoría pedagógica y de política para la enseñanza, por primera vez se hace un esfuerzo teórico por hacer explicar tales componentes que corresponden a un proyecto de nación, pasando tanto en principio con situaciones como en el plan nacional de desarrollo en los retos de la dinámica del mundo

Actuar. (11)

En este proyecto político educativo, notifico que Educación Indígena ante la modernización de Educación Básica Nacional juegan un papel importante para restaurar una educación eficiente en nuestra entidad, desde el punto de vista, Educación Indígena y Educación Básica se unifica para valorar la educación de manera local, regional nacional.

La modernización educativa es un nuevo sistema para la sociedad por la forma en que se ubica en el plan de trabajo en este caso se debe desarrollar una colaboración de todos, para lograr sus objetivos.

El modelo que hoy se presenta recupera y pone en vigencia la concepción de un proceso educativo con enfoque renovador que erradique por completo las prácticas memorísticas, que desechen ya

-

(11) SEP. Modernización de la educación, consulta ciudadana, en: Chiapas, Mexico, 1991, P. 9.

definitivamente el uso viciado de conductas que suponen que el educando es un medio recipiente almacenador de conocimientos

adecuados y que a partir de ello se mide la buena o mala calidad de la educación, que por el contrario fomente el aprendizaje y práctica cotidiana de actividad de comportamiento y de valores propicios, la convivencia social, la relación de alumnos consigo mismo, y sus relaciones con los demás y con sus entornos, la responsabilidad de

la educación.(12)

En la iniciación de la enseñanza de la lengua hablada, el educando posee un lenguaje familiar con un valor informal que al integrarse a la escuela adopta una formalidad en su carácter de la lengua escrita. No solo los mentores de la educación somos responsables de vigilar esta preparación formal sino todos los que formamos parte del contexto sociocultural.

El modelo de este módulo es unirse de manera conjunta para preocuparnos sobre el desarrollo del aprendizaje de la educación conjuntamente con las dos Dependencias: Educación Indígena y Educación Básica.

#### **3.2.4 La educación bilingüe intercultural, nueva visión de la cosmovisión educativa de las escuelas indígenas en Chiapas.**

La comunidad donde presto mis servicios educativos cuenta con veintidós

Casas, suma un total de ciento sesenta familias, todas estas personas son de carácter sencillo, el estilo de vestir, algunos usan ropas típicas y otros de no, les gusta la organización con la finalidad de hacer trabajos colectivos y presentar una comunidad bien organizada, esta unidad de personas la organiza la Autoridad local u oficial, así como el Director de la escuela.

El comportamiento de las personas son respetuosas, dentro y fuera de su comunidad, muestran ese lazo amistoso con todos los que los rodean, les gusta la organización, prestan sus servicios en diversos trabajos que ellos planean, la visión que Llevan es mantener el edificio escolar con una buena comodidad. Considerando que la lengua es la clave para desarrollar la enseñanza y aprendizaje de los educandos, se incorporan cada día los padres de familia a compartir esta tarea.

La educación es una preocupación que se pretende hacer con el fin de reflejar una sociedad nueva y que por sí mismo conduce a una buena disciplina, conducta, hábito, etc. se necesita de mucho apoyo para dar el cambio de las cualidades que se maneja en nuestro mundo indígena, así como también sobre la comprensión de las dos lenguas.

Nuestra vida cultural dispone la unidad social enlazándose con Ideas políticas con el fin de buscar el cambio de la sociedad a través de la organización, cabe decir que la relación humana debe ser comprensible, reflexiva, razonable, dadas por el manejo de la lengua que se practica en

La media ya sea el español el Mam, este aspecto ha sido importante comprender en esta vida social, la mayoría de los pobladores se ha ubicado con el buen funcionamiento y respeto dentro de la comunidad, para lograr mejoras en colectividad.

En esta propuesta se explica, sobre el manejo de las dos lenguas que es el español y el Mam, las relaciones humanas es importante enriquecerlas con el propósito de obtener un avance y el apoyo que se requiere para hacer del trabajo, un trabajo colectivo en busca del mejoramiento del ambiente escolar.

La mayoría de los pobladores hablan muy bien el español, una minoría de ellos no pueden pronunciar bien la lengua castellana, por motivo que practican la lengua indígena, pero en ellos existe la buena relación social. La mayor parte de las personas apoyan al sistema bilingüe con el fin de obtener una buena relación social y así mismo comprender que con el apoyo mutuo el alumno aprende a leer y escribir, no solo garantizo por ubicarme en el salón de clases, sino mi propósito es organizar a los señores padres de familia a través de reuniones y así juntos se puede lograr el desarrollo de la educación bilingüe.

Durante reuniones de padres de familia y los alumnos voy logrando el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de los educandos, en ellos a adquirido mis conocimientos par practicar la idea política educativa, es mi

Propósito de valorar para hacer el reto del pueblo, pero que también debo estar preparado y adquirir preparativos fuera de mi estado par estar estudiando en las escuelas superiores, es con el objetivo de obtener mas capacidad y ampliar esas experiencias que así merezco en 10 personal.

Para nutrir una educación muy eficiente, es necesario el traslado personal en otros estados con el propósito de Inter. Relacionar nuestras culturas, al mismo tiempo adquiriendo conocimientos preparativos con el propósito de mejorarse, soy un maestro bilingüe, me he emperiado con responsabilidad en el trabajo confiado conmigo mismo par mi preparación profesional, par eso mismo la comunidad a confiado, con el pensar que educación indígena se ha preparado en el ámbito de ideas conseguidas en los medios interculturales que es el rumbo y la visión que se propone al pueblo de dar el cambio soy parte de un pueblo y necesito de ambos, padres de familia y autoridades superiores

La secretaria de educación publica, tiene coma función simplemente la de regular este sistema; las profesional y así mismo la confrontación de la teoría y la practica pedagógica haciendo uso de los materiales educativos para construir alternativas pedagógicas capaz de vencer los retos del rezago educativo en la educación indígena Solo, con la intervención pedagógica transformaremos el contexto escolar Indígena.

La formación profesional es un factor importante, en 10 particular, mis estudios en la licenciatura en educación primaria para el medio indígena culminado en la Universidad Pedagógica Nacional, ubicado en la ciudad de Tapachula y subsede Motozintla, Chiapas, los conocimientos para profesionalizarme los obtuve contando con el apoyo del asesor y los materiales bibliográficos, considerando que fueron bases para lograr esta transformación de mí practica docente ampliando mi visión en laPedagogía, para hacer la confrontación teórica-practica.

Mi conocimiento sobre el manejo de 'a 'lengua Mam, como parte de este pueblo indígena, valorar los contenidos étnicos y con hechos he escrito folletos de acuerdo a mi conocimiento que incorporo a esta propuesta pedagógica, y que compartir con los niños de la escuela como un ser bilingüe, en lo particular he adquirido los conocimientos adecuados en 'a lengua del Español y lengua Mam, por eso la escuela bilingüe la cual presto mi servicios, permitir a los niños las oportunidades para la escritura de la lengua Mam y sus usos sociales, desde el enfoque comunicativo y funciona' de la lengua oral y escrita en la escuela..

Al enseñar las dos lenguas utilicé la metodología partiendo de la investigación etnográfica con el uso de entrevistas, observaciones participativas y de esta forma enriquecer la competencia lingüística de ambas lenguas.

Haber concluido este proceso me permite un camino de acercamiento a la educación indígena para seguir fortaleciendo el nivel educativo del estado y nacional que nos permita una visión a futuro en la educación indígena de calidad, con equidad para los pueblos indígenas"

## ***BIBLIOGRAFIA***

DIAZ COUDER, Ernesto. "Diversidad Sociocultural y Educación en México. (Ponencia) U.P.N. I CIESAS. México 1990

HUERTA, Ángeles. "Enseñanza de la lengua escrita en la escuela" en: Antología U.P.N., LE, Plan '94. México 1994 313 pp.

JUN, Ingrid. "La enseñanza de la gramática de la segunda lengua indígena, la enseñanza del castellano y su gramática en cuatro escuelas", en: Antología Desarrollo pluricultural de la lengua oral

Hill U.P.N. LEPEPMI '90, México 1990 178 pp.

" La enseñanza de la gramática de la segunda lengua en

Un texto indígena, pueblo indio, estado y educación" j en: Antología Desarrollo de estrategias para la enseñanza de la ~-'"-' U.P.N. LEPEPMI '90, México 1990, 218 p.p.

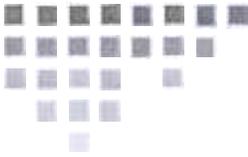
PEREZ HERNANDEZ, Maria del Carmen. Tr. de Corina ~U.P.N. Ed. Claridad, México 1996, 317 p.p.

RAMOS MARTINEZ, R. Ed. Diana, México, 1978, 107 p.p.

ROCKWELL. Elsie. "El contenido formativo de la experiencia escolar"j en: Antología ~~~ U.P.N. LEPEPMI '90, México 1990. 210 pp.

SEP. "Planteamientos generales de la educación indígena", en: Orientaciones harán la enseñanza bilingüe en las primarias de zona México 1994. 20 pp.

."Modernización de 'a educación, consulta ciudadana chiapas. México 1991. 12 p.p.  
--.Iamb Ed. Magisterial, México, 1994. 120 p.p.

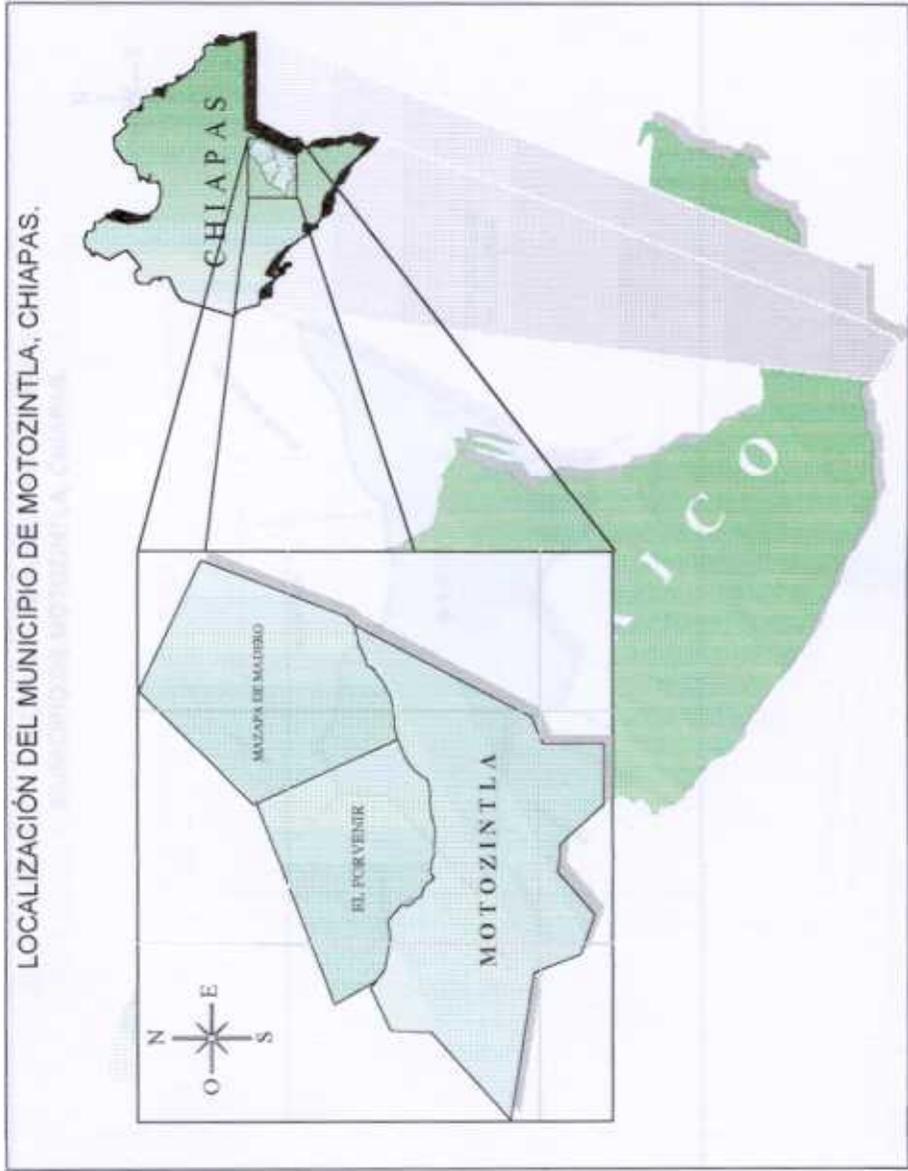


# ANEXOS



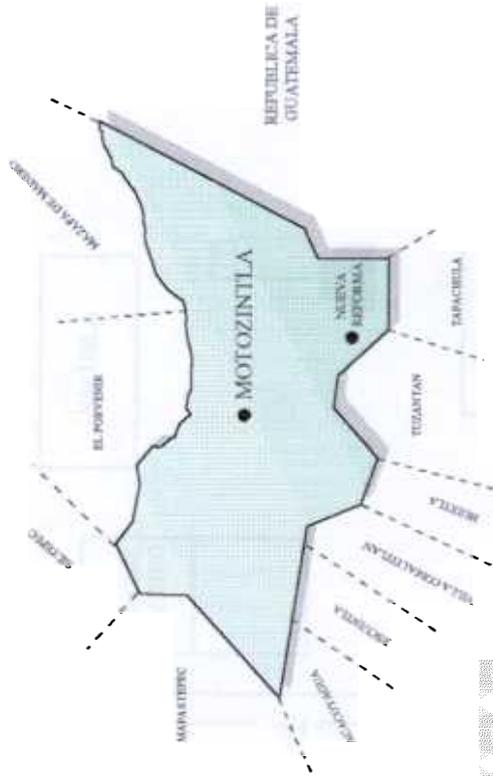
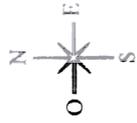
# ANEXO

LOCALIZACIÓN DEL MUNICIPIO DE MOTOZINTLA, CHIAPAS.



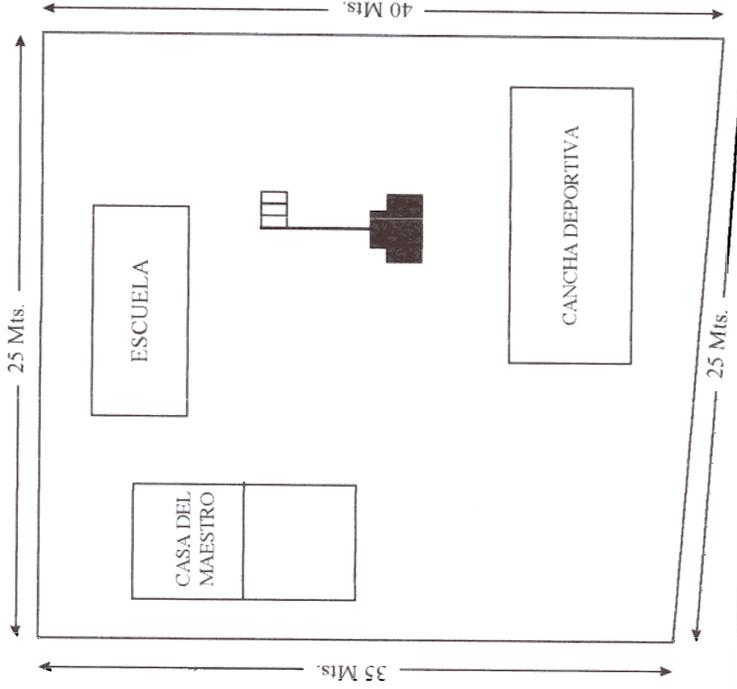
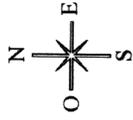
## ANEXO 2

LOCALIZACION DE LA COMUNIDAD "NUEVA REFORMA"  
MUNICIPIO DE MOTOZINTLA, CHIAPAS.



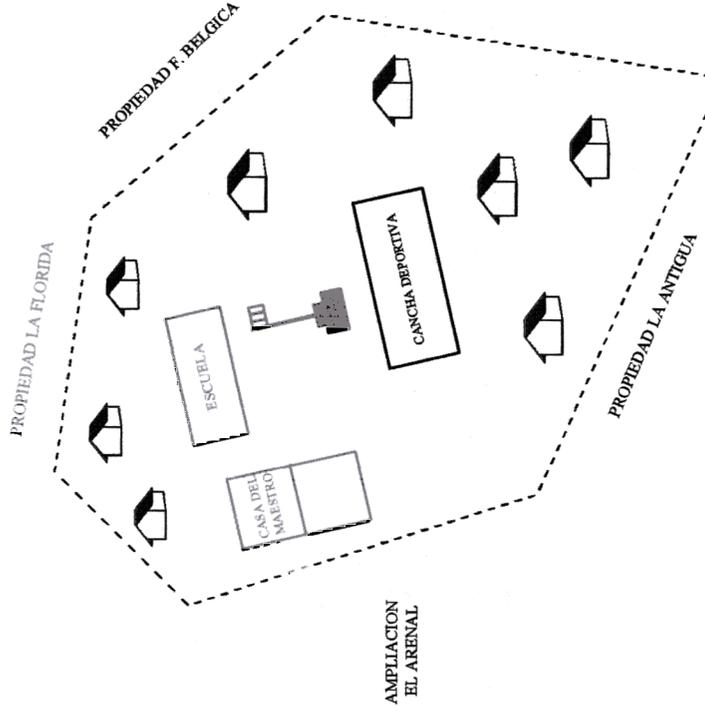
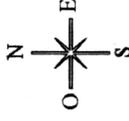
### ANEXO 3

CROQUIS DE LA ESCUELA "JOSE EMILIO GRAJALES" CLAVE: 07DPB1988H  
COMUNIDAD NUEVA REFORMA MUNICIPIO DE MOTOZINTLA, CHIAPAS.



# ANEXO 4

CROQUIS DE LA COMUNIDAD "NUEVA REFORMA" MUNICIPIO DE MOTOZINTLA, CHIAPAS.  
Y LA UBICACIÓN DE LA ESCUELA PRIMARIA "JOSE EMILIO GRAJALES"



**FIGURA 1**



**REALIZANDO ACTIVIDADES TRADICIONALES PARA LA INTERACCION SOCIAL  
CON ALUMNOS DE PRIMERO A TERCERO**

**FIGURA 2**



**ASEO POR EL CAMPO APLICANDO UNA ESTRATEGIA DE INVESTIGACION**

ANEXO 5

ESCRIBE TU NOMBRE:

Óliver González

GRADO:

5º

**RESUELVE TAL COMO SE TE PIDE:** Traduzca en Mam las letras que están en español de cada figura.



LA CALABAZA ESTA VERDE

TE K'UM



EL AGUACATE ESTA MADURO

TE O'X TE K'on



EL MAMEY ESTA VERDE

TE LOBJ TE K'haX



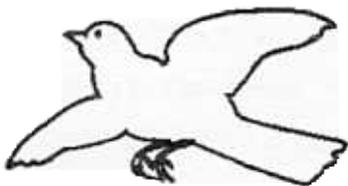
LA GALLINA PONE HUEVOS

TE RIXTILA



DOS RATAS ESTAN JUNTAS

CHY ITEX CHYE KUI JUNX



EL PAJARO ESTA VOLANDO

TE PIX N POTPA'i



LA CAMISA GRANDE

<

TE Xbal m nim



EL ZAPATO DE HULE

TE Xzab TG



EL SOMBRERO

TE Xmol